

尼罗河的

[英] 艾哈迈德·沙希
穆雷 编

任泉 刘芝田 译

智慧

新疆人民出版社



尼罗河的智慧

〔英〕艾哈迈德·沙希 编
穆 雷
任 泉 刘芝田 译



新疆人民出版社

WISDOM FROM THE NILE

AHMED AL—SHAHI

AND

F · C · T · MOORE

Published in 1978 in Great Britain by Oxford

University Press

本书根据英国牛津大学出版社一九七八年英文版翻译

尼 罗 河 的 智 慧

(英)艾哈迈德·沙希雷编
穆

任泉 刘芝田译

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷二厂印刷

787×1092毫米 36开本 4.67印张70千字

1986年10月第1版 1987年3月第1次印刷

印数: 1—2,000

统一书号: 10098·226 定价: 0.65元

译 者 前 言

闻名世界的尼罗河，不仅是非洲大陆的第一巨川，而且是世界上 longest 的河流之一。自古以来，尼罗河为非洲人民带来了莫大的利益。它既发轫了古埃及的灿烂文明，又抚育了千千万万的非洲人民。

非洲是一个古老的大陆。非洲人民是勤劳勇敢的人民。千百年来，他们在同大自然作斗争中、在同帝国主义和新老殖民主义进行斗争中，创造了自己的辉煌文化。民间文学就是非洲文化王冠上一颗灿烂的明珠。

这里，我们从艾哈迈德·沙希和穆雷编的《尼罗河的智慧》这本民间故事集中，选译了三十九篇童话和故事。这些童话和故事主要流传在苏丹北部和中部。选入这本书中的作品，都在一定程度上反映了非洲人民，特别是苏丹人民的生活习俗、传统信仰和道德风尚。它们具有深邃的思想内容，其中，有的歌颂光明，鞭答黑暗；有的崇尚善良，讽刺邪恶；有的赞美慷慨，抨击贪婪；有的颂扬勇敢，鄙视怯懦；有的尊重妇女，反对偏见；有的同

情弱者，揶揄残暴；有的倡导勤俭，羞辱奢靡；有的扶持正义，鄙夷狡诈……这些童话和故事构思巧妙，情节生动，人物栩栩如生，读起来倍感亲切。总之，这些形式活泼、寓意深远的童话和故事，都具有一定的教育意义。

应当指出，这些童话和故事也有一定的局限性。我们应当采取实事求是的态度，取其精华，弃其糟粕。我们相信，读者能够正确对待非洲人民宝贵的文化遗产。译文如有缺点、错误，请读者不吝指正。

任 泉、刘芝田

一九八三年十一月于北京

目 录

沃德一家.....	(1)
丑姑娘.....	(6)
三个王子.....	(8)
艾尔·图巴尔的儿子.....	(12)
艾尔·泽尔.....	(19)
“小老鼠”.....	(24)
格林·比恩斯.....	(27)
两姐妹.....	(34)
苔萨.....	(40)
穆罕默德与法特玛.....	(45)
阿布·达巴·达巴.....	(49)
美丽的法特玛.....	(54)
棕榈衣.....	(61)
聪明的哈桑.....	(65)
渔夫的儿子.....	(78)
吃人的水怪.....	(84)
母鸡的秘密.....	(89)
吃人精.....	(95)

愚蠢的鬣狗.....	(99)
狡猾的狐狸.....	(100)
狐狸与公鸡.....	(101)
小猫与水牛树.....	(103)
猫与树.....	(105)
农夫与驴.....	(107)
鸽子休达.....	(109)
朝圣的猫.....	(111)
老鼠的威风.....	(114)
萨加苏丹的女儿.....	(116)
苏丹的儿子.....	(119)
渔夫哈桑.....	(124)
善有善报，恶有恶报.....	(126)
六条箴言.....	(127)
苏丹的鸵鸟.....	(131)
女理发师吉拉德.....	(136)
小胡椒.....	(142)
仙女智胜长须男.....	(146)
苏丹的女儿.....	(150)
内格尔和内格兰.....	(156)
法官断案.....	(159)

沃 德 一 家

从前，有一个名叫沃德的男人已经娶了七个妻子。后来，他又娶了一个，并让她与其他妻子住在一起。第八个妻子生了一个女孩，其他妻子都非常嫉妒，非常生气。她们抱着这个女孩，把她扔进了河里。然后，她们去对沃德说：“你第八个妻子生了一把扫帚。”“由她去吧！”沃德说，“生扫帚的人准会生男孩。”后来，第八个妻子又怀孕了。这回她生的是双胞胎，而且都是男孩，一个起名阿里·哈桑，另一个起名阿里·侯赛因。其他妻子把这两个孩子又都扔进了河里，并对沃德说：“你第八个妻子生了两块石头。”“由她去吧！”他说，“生石头的人准会生男孩。”

这对孪生兄弟和那个女孩都被一条大鱼吞进了肚子里。后来，这条河干涸了，遗下的水形成了一个池塘。一天，一个来池塘边喝水的男子听见了从那条大鱼的肚子里传来的说话声。接着，从那条大

鱼的肚子里走出来三个孩子：两个男孩和一个女孩。那个男人很害怕。“你们站在那儿别动！”他说，“我不要你们。”孩子们等他向村里走去的时候，就跟在他的后面。到了村里以后，那女孩忙着给人家打扫住宅和照看小孩；她的兄弟们则去找男孩子们一起玩耍。他们自己搭了一间草屋。从此，那个女孩天天到村里去帮人家扫除，然后便给她的兄弟们带回来面包。她的兄弟们仍天天去找男孩子们一起玩耍。

一天，那女孩正在扫除时，突然发现了一个装满黄金的陶罐。她赶快把它藏了起来，一直没有把这件事告诉她的两个兄弟。当他们长大成人时，她便对他们说：“如果我把这件漂亮的东西给你们看，你们为我做什么呢？”他们说：“我们要用黄金给你做衣服、手镯和脚镯。”在他们未长大成人以前，她也问过他们，那时他们总是说：“我们要用泥巴给你做手镯和脚镯。”可是，当她把一罐子黄金给他们看了以后，他们就给她打了金手镯和脚镯，还为她做了金衣服。

一天，邻居的妇女们对她说：“如果你的兄弟们确实真爱你，你叫他们把沃德的母鸡给你拿来。那母鸡是纯金的，小鸡也是纯金的。”兄弟们果真去把沃德的母鸡偷来了。但是，妇女们却把那两个男孩偷母鸡之事告诉了沃德。因此，沃德把那只母鸡

要了回去，并把他们送进了监狱。他的妻子们非常恨这个女孩，便把一根针刺进她的头颅，使她变成了一只斑鸠。她展翅飞到监狱前，在一棵椰枣树上做了巢。

当时，监狱由一个叫卡尔的人看管，她经常把他叫出来对他说：“喂，卡尔，阿里·哈桑和阿里·侯赛因在哪儿呀？”他回答说：“他们正在流泪呢，而且永远不会回来了。”女孩一听这话立刻倒在地上悲痛地哭了起来。她刚一落泪，天就下雨，接着又有蔬菜从地上长了起来。后来，她又问他：

“喂，卡尔，阿里·哈桑和阿里·侯赛因在哪儿呀？”“他们正在丝绸上躺着呢。”卡尔说，“而且，他们明天就会回来的。”姑娘一听这话立刻笑了起来。她刚一发笑，金币就从她嘴里流了出来。卡尔不停地从地上拣金币。

一天，卡尔把这只斑鸠的来历一五一十地告诉了他的主人沃德。沃德听了以后就用一条毯子把自己蒙了起来，坐在卡尔守门的地方。不一会儿，那只斑鸠就飞回来了。“喂，卡尔，”她问道，“阿里·哈桑和阿里·侯赛因在哪儿呀？”沃德没有回答，这使她很害怕。“哎呀！卡尔，”她哭着说，“他死了。”她便立刻从那棵椰枣树上朝沃德飞了过去。她刚飞到沃德跟前，沃德就把她抓住了，并且发现了她头上的那根针。他把针一拔出来，斑鸠

立刻变成了一位美丽的姑娘，站在他的面前。沃德带着她去见她的兄弟们。她看见了兄弟们非常高兴，热烈地拥抱他们。这时，沃德对她的兄弟们说：“你们若让你们的姐姐嫁给我，我就释放你们。”他们接受了这个条件。在举行婚礼那天晚上，沃德的七个妻子都来跳舞。他们正要撩新娘的裙子时^①，一只斑鸠突然飞来，落在他们前面的一棵树上，唱了起来：

沃德小伙子真可耻，
他娶的妻子本是亲生女儿，
沃德小伙子真可耻，
岳母本是结发之妻，
小舅子本是亲生娇儿。

沃德的妻子们对那只鸟骂道：“嘘，滚开，努比亚鸟！狗嘴里吐不出象牙来！”可是，沃德叫斑鸠重唱它的歌子。于是，斑鸠又唱了起来：

沃德小伙子真可耻，
他娶的妻子本是亲生女儿，
沃德小伙子真可耻，
岳母本是结发之妻，
小舅子本是亲生娇儿。

沃德听了这支歌立刻醒悟了，这时他才了解了

^①根据阿拉伯民族习惯，在举行婚礼的时候，新郎要当众撕新娘的裙子，以表示自己的男子汉气概和证明新娘的贞洁。——译者

事实真相：过去，他的妻子们曾经对他说第八个妻子是一个难以相处的怪人，于是他就叫仆人把她带到沙漠里杀掉。可是，仆人并没有杀她，把她丢在沙漠里就自己回去了。

当沃德问那两个男孩时，他们说：“你的妻子们把我们扔进河里之后，有一条大鱼把我们吞进了肚子里。后来，来了一个人，他把鱼肚子剖开，便把我们从鱼肚子里拉了出来。”沃德听了他们讲的故事，非常痛恨他的七个妻子，当即拔出宝剑把她们杀死了。然后，他派仆人找回了第八个妻子。从那以后，沃德夫妻更加恩爱。他们与孪生儿子和女儿一起，共享天伦之乐。

丑 姑 娘

很久以前，在一个国家里有一个叫加扎兹^①的人，他有七个母亲生活在森林里。加扎兹娶了一个叫阿扎兹^②的美丽姑娘，她有一个又黑又丑的残废姐姐，大家都叫她艾尔·卡德穆尔^③。艾尔·卡德穆尔一心一意想嫁给加扎兹，但是他拒绝了她。原来艾尔·卡德穆尔是个吃人精，当加扎兹拒绝她时，她非常生气。她憋了一肚子气，决定有朝一日非对他进行报复不可。

一天夜里，艾尔·卡德穆尔来到加扎兹家里。她发现加扎兹已经睡着，便用双手碰了他一下，使他变成了一个玻璃人。第二天早晨，阿扎兹发现躺在床上的丈夫变成了玻璃人，不知是谁干的这种缺德事。她痛哭流涕，带着玻璃人到森林里去找

①加扎兹 (Gazaz)：是玻璃的意思。——译者

②阿扎兹 (Azaz)：是砂石地面的意思。——译者

③卡德穆尔 (Kadmar)：是妇女的短发，转意是丑陋的意思。

——译者

住在那里的七个母亲。他的母亲们把一件新娘的裙子盖在他身上，他立刻就恢复了原形，重新变成了一个有血有肉的人了。

阿扎兹在丈夫床边发现了艾尔·卡德穆尔衣服上的一块布，她认为卡德穆尔是有责任的。她很生气，就去责骂她姐姐，并说要把这件事告诉加扎兹的母亲们，好叫她们把她杀死报仇雪恨。艾尔·卡德穆尔决定在阿扎兹去报信之前抢先把她杀死，这样她自己就可以化险为夷了。

到了夜里，艾尔·卡德穆尔带着一把有毒的匕首去杀她妹妹。她妹妹正在酣睡。她刚要动手，加扎兹突然惊醒了。他抓住艾尔·卡德穆尔，夺过匕首，就把她捅死了。就这样，他使妻子幸免了杀身之祸。从那以后，他和妻子阿扎兹时来运转，过起了幸福安宁的生活。

三个王子

古时候，有一个苏丹^①，他有一个年轻漂亮的公主。一天，公主突然病了，找不到能治好她的病的人。任何大夫都束手无策。苏丹和王后丧失了信心，再也不抱任何希望了。她的病就一直这样拖着。忽然，有一天来了一位老婆婆，对他们说：“在那座遥远的崇山峻岭的背后，有一只会唱歌的麻雀。公主一听见它的歌声，疾病立刻就会痊愈。那里还有一棵树，从它上面砍下来的树枝也会唱歌，病人一听见它的歌声也能立刻痊愈。那里还有一个喷泉，病人只要听见那个泉水的潺潺声也能立刻痊愈。你们一定要千方百计把那几件东西弄来。”

为了这个目的，苏丹的大儿子贾莫尔决定先去。他在临行之前说：“如果过了三个月我还没有回来，那就说明我死了。”说完之后，贾莫尔骑上马走了。一路上，他晓行夜宿。一天，贾莫尔来到

^①苏丹：某些伊斯兰教国家最高统治者的称号。——译者

一个地方，碰上了几个人。他们问他为什么来到此地。他就把家里发生的事和来此地的目的告诉了他们。“贾莫尔，”他们异口同声地说，“你在山里会听到哗哗咕咕的声音。记住，你千万别转向这个声音传来的方向。否则，你就会变成石头，那可就前功尽弃了。”可是，贾莫尔并没有介意，当他到达山里时，果真听到了那种声音，他刚一转身，他和马都变成了石头。

三个月过去了，贾莫尔还没有回家。他家就以为他死了。于是，全家吊丧追悼，极为悲哀。这时，苏丹的二儿子苏莱曼提出要去。家里人都坚决反对，不忍心让他去冒险，怕他象贾莫尔一样遭到不幸。由于苏莱曼执意要去，苏丹和王后只好勉强同意了。苏莱曼在路上也碰见了哥哥所碰见的那些人，他们又把原来的忠告对他讲述了一遍。苏莱曼说自己保证按他们的话去做，决不重犯哥哥贾莫尔的错误。然后，他就继续往山里走。突然，他听到了哗哗咕咕的声音。起初，他还记着那些人的忠告，没有转向那声音传来的方向。可是，当苏莱曼又走了很长一段路，快到达目的地时，那还在不时地传来的声音，使他非常生气，忘记了那些人的忠告。他决定找到那个东西，把它杀死带走。苏莱曼象个勇士一样，抽出了宝剑。谁知，他刚一转身，自己就不由自主地变成了石头。

这件事发生之后三个月，他家以为他也死了。这回，他的父母更悲痛了，一直昏过去好几天，全家比上次更为忧伤。苏丹最小的儿子萨利姆王子感到不知所措，因为他的父母和姐姐都重病在身，卧床不起。如果他重蹈两个哥哥的覆辙，自己也会白白送命，所以他痛不欲生。最后，他决定向人证明他是一个勇敢的男子汉，非得把老婆婆说的那些能治病的东西弄来不可。于是，他立刻骑上马向沙漠飞驰而去。当他到了他的哥哥们得到忠告的地方，那些人听完了他来此地的目的之后，又向他提出了同样的忠告。他们告诉他在山里会听到哧哧咕咕的声音，但是千万别去理睬，而要一直往前地去找治病的药。他们让他记住哥哥们的厄运。他说他有决心一举成功，一定听从他们的忠告。

萨利姆继续走呀，走呀。当他穿过林间狭窄的小路的时候，他突然听见了那种奇怪的声音。但他根本没有去理会那种声音，而是继续朝前走。后来，他来到一位老汉跟前。那老汉坐在树荫下的石头上。树上的一只麻雀在吱吱喳喳地叫着。“你是怎么来到这里的？”那老汉问，“你怎么没有变成石头呀？贾莫尔和苏莱曼都变成了石头。”萨利姆对那老汉说自己在路上没有转向那种声音传来的方向，因为有人告诫他不要那样做。之后，老汉叫他从附近喷泉中取了一些泉水，告诉他把泉水带回去